



DOSSIER DE PRESSE

# Après les ruines

**Compagnie Pardès rimonim**

Texte et mise en scène de Bertrand Sinapi

Jeu Katharina Bihler, Bryan Polach et Amandine Truffy

Contrebasse live Stefan Scheib



## **AU 11·AVIGNON**

11 boulevard Raspail 84 000 Avignon

**en salle 2**

**30 JUIN 2024 à 13h55**

Avant-première presse

**du 2 au 21 JUILLET 2024**

**à 13h55**

Relâches les lundis 8 et 15 juillet

## **CONTACTS PRESSE**

FRANCESCA

Relations Presse et Communication

**MAGNI**

**Francesca Magni 06 12 57 18 64**

**Alexis Louet 06 19 51 26 28**

[francesca@francescamagni.com](mailto:francesca@francescamagni.com)

[www.francescamagni.com](http://www.francescamagni.com)

# APRÈS LES RUINES ...

---

**Texte et mise en scène de BERTRAND SINAPI**

**AU 11•AVIGNON** à 13h55 en salle 2  
du 2 au 21 juillet (relâche les lundis)

**DURÉE : 1h15** | Spectacle en français (allemand et arabe surtitrés)

Spectacle soutenu par la Région Grand Est et l'UE-FEDER dans le cadre du dispositif Festival Off Avignon 2024

---

## DATES DE TOURNÉE

**CCAM-SN de VANDOEUVRE-LES-NANCY (54)**

mercredi 3 avril 20h00  
jeudi 4 avril 19h00  
vendredi 5 avril 14h30

**Les 3 SCÈNES de SAINT DIZIER (52)**

mardi 16 avril 20h30

**COMÈTE-SN de CHÂLONS-EN-CHAMPAGNE (51)**

mercredi 17 avril 20h30  
jeudi 18 avril 20h30

**L'AGORA à METZ (57)**

mercredi 5 juin 10h00 et 20h00  
jeudi 6 juin 10h00 et 14h00  
vendredi 7 juin 10h00 et 14h00

**au 11•Avignon à AVIGNON OFF 2024 (84)**

du 2 au 21 juillet 2024

**MJC Calonne de Sedan (08)**

4 décembre 2024

---

## DISTRIBUTION

**Ecriture et mise en scène** Bertrand Sinapi

**Dramaturgie** Amandine Truffy et Emmanuel Breton

**Jeu** Amandine Truffy, Katharina Bihler et Bryan Polach

**Contrebasse live et traitement électro-acoustique**  
Stefan Scheib

**Composition, violoncelle enregistrée** André Mergenthaler

**Dispositif sonore** Lionel Marchetti

**Création lumières** Clément Bonnin

**Dispositif scénique et régie** Matthieu Pellerin

**Scénographie et objets** Goury

**Production** Inès Kaffel avec Mathilde Ferry

**Remerciements** à Wejdan Nassif et tous les participants de l'atelier El Warsha

## PRODUCTION

**Une production COMPAGNIE PARDÈS RIMONIM.**

**En coproduction** avec le réseau BERENICE (Interreg V Grande Région) le Festival Passages à Metz (Fr), la Cité musicale de Metz (Fr), le Théâtre de Liège (Be), l'association Chudocnick Sunergia (Be) et le Trier Theater (De), le CCAM – Scène Nationale de Vandoeuvre-lès-Nancy, Scènes et Territoires (Fr), la Kultur-Fabrik d'Esch-sur-Alzette (Lux) et le Théâtre Ici&Là de Mancieulles (Fr).

**Avec le soutien** du conseil régional Grand Est, de la DRAC Grand Est, de la Ville De Metz, du Ministère de la Culture du Grand Duché du Luxembourg.

**Et avec le soutien spécifique** de la SPEDIDAM et de l'AMLI - réseau Batigère.

La compagnie Pardès rimonim est conventionnée par la DRAC Grand Est et la Ville de Metz. Elle bénéficie d'un soutien triennal de la Région Grand Est pour une résidence artistique et culturelle avec le NEST - CDN de Thionville, le Nouveau Relax - Scène conventionnée de Chaumont et La Maison d'Elsa à Jarny.

# RÉSUMÉ ...

**Vous avez déjà pensé devoir partir de chez vous ? Pour aller où ? Ça veut dire quoi partir ? Quelles seraient nos réactions face à l'exil, à la brutalité de l'arrachement ? Devant l'absurdité presque comique de nos procédures d'accueil ? Mêlant fiction et fragments documentaires, musique live et jeux d'ombres, des artistes européens nous confient ce que l'exil des autres a fait résonner en eux. Entre airs classiques et énergie rock, la contrebasse se mêle aux voix des comédiens et aux paroles enregistrées, restes fantomatiques des gens rencontrés. Une conversation entre le réel et la fiction.**

*« Nous sommes dans le temps de la vibration, après une déflagration. L'explosion a déjà eu lieu. La poussière retombe et se pose en strates. Après le silence des ruines, il y a la reconstruction, où se fait notre récit. »*

Mêlant la fiction aux fragments documentaires, musique live et œuvre plastique, des artistes d'Allemagne, du Luxembourg et de France nous confient ce que l'exil des autres a fait résonner en eux. Que signifie vraiment «partir de chez soi» ? Quelles seraient nos réactions face à l'exil, à la brutalité de l'arrachement, aux procédures administratives complexes ?

Les témoignages affluent, abondent, se ressemblent... nous savons. Nous les avons déjà entendus ou nous choisissons de les ignorer, pour poursuivre nos vies. Qu'est-ce que tout ceci bouge en nous ? Et fait remonter de nos propres histoires ? Des parcours de nos familles ? Que révèlent-ils de notre récit national, de celui de l'Europe ? Depuis nos territoires, comme du fond de la caverne de Platon, nous apercevons les ombres du monde. Se représenter la misère parce qu'on en voit des images lointaines sur nos écrans reste une de ces ombres. La présence, ici, de ceux qui ont été contraints de partir est comme une preuve de la réalité de ces faits.

Pour ne pas tenir les « exilés » d'un côté, et « nous » de l'autre, la compagnie théâtrale Pardès rimonim a été à la rencontre de réfugiés, de travailleurs sociaux et de gens croisés au hasard des rues pour parler d'exil, d'asile et de frontières, tant géographiques que mentales. Dans une simplicité nue et poétique, l'équipe artistique européenne nous plonge dans ce que ces rencontres ont créé chez eux. Une conversation entre le réel et la fiction, la grande histoire et le mythe, les ombres et ceux qui les produisent, l'œuvre et le public.



# NOTE D'INTENTION ...

**« Ce n'est pas parce que l'Histoire ne change pas que nous ne l'affrontons pas.  
C'est parce que nous ne l'affrontons pas que l'Histoire ne change pas »**

James Baldwin, *I am not your negro*

En 2014, la guerre fait rage en Syrie. La Ville de Metz tente d'agir en renforçant son lien avec Alep, en signant une Charte d'Amitié entre les deux villes. Notre compagnie Pardès rimonim organise avec le festival international Passages une émission de radio pour alerter sur la situation en Syrie. Nous y avons été bouleversés, violentés par notre impuissance - si régulièrement et cruellement rappelée ces derniers temps... Cette émission a marqué notre rencontre avec l'autrice syrienne, Wejdan Nassif, réfugiée à Metz avec sa famille ainsi qu'avec le comité civil d'Alep. C'est à ce moment-là que nous nous sommes rapprochés des acteurs associatifs, qui tentent d'aider là-bas les populations civiles tout en organisant ici l'accueil des réfugiés. Ce sont le courage des hommes et des femmes pris en étau dans ces conflits insondables et la nécessité de faire entendre leurs voix qui ont impulsé ce projet sur l'exil.

Les travaux d'écriture de la compagnie se font en dialogue avec la collecte de matériaux en amont de la conception des projets, afin de bousculer et nourrir nos imaginaires. Confrontant les ressentis et accumulant les expériences, nous y puisons la matière d'une écriture poétique ancrée dans le réel, avec la volonté de donner la parole à ceux qui ne l'ont pas, de raconter nos rencontres. Ces apports sont au cœur des temps de rencontres avec nos publics où se valident mais aussi se modifient les intuitions et les intentions de notre écriture. Au sein des centres d'accueil de demandeurs d'asile de l'AMLI réseau Batigère, auprès de la population du quartier classé ZUS de La Patrotte, dans des foyers seniors répartis sur le territoire régional, ou dans l'atelier El Warsha mis en place à l'Espace Koltès - Scène conventionnée pour les écritures contemporaines, ouvert aux réfugiés nouvellement arrivés et aux habitants de la ville - nous avons demandé à ces personnes, d'âges, d'origines et de milieux sociaux très variés de nous parler de l'exil, de leurs exils. C'est pour nous le moyen de faire que l'ensemble des interactions menées viennent nourrir le processus de création, faisant des publics touchés des contributeurs de nos spectacles, qui nous emportent souvent sur des chemins nouveaux et inattendus. Des chemins de joie et d'émancipation bien souvent.





Nous le faisons ensemble, pour ne pas tenir les « exilés » d'un côté, et « nous » de l'autre. Un récit qui part du « je » pour se construire un « nous ». Ceci révèle à chacun quelque chose de son histoire, de son sentiment intime de l'exil, de ses questions existentielles à lui. En partage avec le public. L'exil permet le récit d'une rencontre avec un nouveau monde que cet exil, justement, vient bouger. Par un effet de loupe, nos réponses à ces mouvements révèlent notre identité profonde. Dans quel endroit vivons-nous aujourd'hui ? Qui sommes-nous ? Et surtout qui serons-nous ?

Notre réponse se fait à travers la dimension européenne de l'équipe artistique réunie (France, Allemagne, Luxembourg) ainsi que de la circulation de l'œuvre que nous avons créée ensemble, au sein du réseau européen Bérénice - réseau transfrontalier d'acteurs culturels engagés dans la lutte contre les discriminations ; entre France, Belgique, Allemagne et Luxembourg. Nous mêlons les langues au plateau, les nôtres : le français, l'allemand et l'arabe (surtitrés).

Surtout, notre réponse est poétique. La matière musicale et dramaturgique a pour base les enregistrements réalisés en amont de sa création, permettant ainsi à la manière de Steve Reich une « mélodie du discours » où les voix sont comme les restes fantomatiques des gens que nous avons rencontrés. André Mergenthaler signe la composition musicale, interprétée en live par Stefan Scheib à la contrebasse et au looper. Les strates du violoncelle enregistré et des instruments live se superposent, entre airs classiques et énergie rock. Les voix des comédiens jouent avec les ajouts électroacoustiques (voix, sons, bruits...) et le dispositif vibratoire des 4 enceintes. Le plateau est un instrument, à l'image de la pulsation du monde.

Cette partition musicale est à considérer comme un alter ego avec lequel nous dialoguons sur scène, un substrat venant rappeler la réalité des sources documentaires utilisées, un rappel de notre choc initial. C'est un appui sur lequel la narration vient se poser. Le dialogue est au centre de nos préoccupations, quand nous souhaitons faire converser le réel et la fiction, la grande histoire et le mythe, l'œuvre et le public. Nous dressons le tableau exemplaire des déchirements qui sont à l'œuvre dans les migrations d'aujourd'hui ou d'hier et dans celles qui s'annoncent comme inévitables pour demain. L'errance et le voyage, ce qui est mien, ce que je suis, celui qu'est l'autre sont les fondations de notre création.

# UNE ÉQUIPE EUROPÉENNE : FRANCE-ALLEMAGNE-LUXEMBOURG

## **BERTRAND SINAPI (FRANCE) \_ ECRITURE ET MISE EN SCÈNE**

Auteur et metteur en scène de théâtre, réalisateur et comédien. Licencié d'Études théâtrales Sorbonne Nouvelle-Paris III, il s'est formé auprès de Hubert Colas, Georges Banu, Jean-Pierre Ryngaert, Alain Béhar. Auteur, ses pièces *Krank* et *Un siècle* sont publiées à L'Harmattan, *L'Atelier de Jérôme* chez Chomant éditeur et *Mystère* par L'Agapante&Cie. Il a dansé à l'invitation du quatuor Knust avec Alain Buffard, Xavier Leroy, Boris Charmatz et Laurence Louppe. En 2004, il cofonde le collectif COMA. Avec la comédienne et dramaturge Amandine Truffly, il fonde la compagnie Pardès rimonim en 2004.

## **AMANDINE TRUFFY (FRANCE) \_ JEU \_ DRAMATURGIE**

A 19 ans, elle entre au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, où elle travaille sous la direction d'Eric Ruf, Joël Jouanneau, Daniel Mesguich, Jean-Marie Patte, Philippe Garrel, Mario Gonzalez, Christian Benedetti, Gérard Desarthe.

Comédienne et dramaturge de théâtre, engagée dans l'écriture contemporaine, elle co-fonde la compagnie Pardès rimonim. Soucieuse de multiplier les collaborations avec d'autres équipes, elle travaille au théâtre avec Christian Benedetti, Julie Garelli, en dramaturgie avec la chorégraphe Sarah Baltzinger. Au cinéma, elle est Lauréate Talents Cannes ADAMI 2006, puis joue dans les longs-métrages *L'Affaire Ben Barka* et *Une vie française* de Jean-Pierre Sinapi, puis dans la série *Ceux de 14* d'Olivier Schatzky. En 2016, elle incarne Ondine dans *La Forêt de Quinconces*, 1er long métrage de Grégoire Leprince-Ringuet - qui est en Sélection Officielle du Festival de Cannes 2016, en Séances Spéciales et qui obtient en 2017 le Prix du Film Singulier du Syndicat de la Critique de Films.

## **KATHARINA BIHLER (ALLEMAGNE) \_ JEU**

Après des études de chant et en science du langage et de la conversation à Munich et Trèves, Katharina se dirige vers la mise en scène, et la performance artistique. En 1997, elle fonde avec Stefan Scheib le Liquid Penguin Ensemble, compagnie travaillant sur des œuvres musicales-radiophoniques, des performances et installations sonores. Elle obtient le prix d'encouragement pour jeunes artistes de la Rhénanie-Palatinat en 2002, avec le Liquid Penguin Ensemble le prix ARD (1ère chaîne radio allemande) pour leur pièce radiophonique *Gras waschen hören* et le prix Monats pour leur *Bout du monde* en 2009 et le prix culturel de l'Union Régionale de Sarrebruck en 2010.

## **BRYAN POLACH (FRANCE) \_ JEU**

Diplômé du Conservatoire National Supérieur de Paris en 2004, où il se forme sous la direction d'Eric Ruf, Joël Jouanneau, Daniel Mesguich, Gilberte Tsai, Mario Gonzalez, Christian Benedetti. Il joue comme comédien dans des mises en scène de Pauline Bureau, Alain

Gautré, Joël Jouanneau, Christian Benedetti et pour Gilberte Tsai.

Il travaille comme comédien, auteur et metteur en scène pour la Cie A bout portant (*Malcolm X* – 2007, *L'extraordinaire voyage d'un cascadeur en Françafrique* - 2009). Il joue comme comédien pour la Cie Pardès rimonim dans *Dieu reconnaîtra les siens* (2015), *Hamlet* (2012), *Des Voix Sourdes* (2009), *Anticlimax* (2008) et *Italie magique* (2007). Il crée en 2016 la Cie Alaska dont il est co-directeur artistique et y développe des projets en tant qu'auteur et metteur en scène. Il y co-écrit et co-met en scène *Violences conjuguées* en 2017 et écrit et met en scène *78.2* en 2021 (lauréat SADC Beaumarchais et ARTCENA).

## **STEFAN SCHEIB (ALLEMAGNE) \_ MUSIQUE LIVE**

Musicien allemand, compositeur et professeur de musique, Stephan Scheib commence à étudier la basse électrique et la contrebasse au Conservatoire de Musique du Luxembourg, il suit en parallèle des cours et des ateliers avec Gary Willis, Mark Dresser ou Adelhaid Roidinger. Il collabore en particulier sur des projets interdisciplinaires.

Il travaille notamment avec Wollie Kaiser, Jochen Krämer, Frank Wingold, Rudi Mahall, Thomas Bracht, Jimi Berlin, Christof Thewes, Elisabeth Flunger ou Wolfgang Schliemann. En 1997, il fonde le Liquid Penguin Ensemble avec Katharina Bihler où il intervient en tant que compositeur et bassiste.

## **ANDRÉ MERGENTHALER (LUXEMBOURG) \_ COMPOSITION MUSICALE**

Compositeur, clarinettiste, saxophoniste et violoncelliste, on le surnomme notamment « le poète du violoncelle » ou encore « musicien fou ». Musicien incontournable de la scène luxembourgeoise, musicien classique (CNSMD de Paris avant de devenir l'élève de Boris Pergamenschikov à la Haute Ecole de Musique de Cologne) que dans les musiques actuelles (ancien membre des groupes progressifs Univers Zero et Art Zoyd, précurseurs mythiques du mouvement Rock in Opposition). Son violoncelle électrique l'emmènera dans le monde entier, aux côtés de Julia Migenes, des Rolling Stones ou de nombreux artistes et ensembles de la scène musicale internationale.

## **GOURY (FRANCE) \_ SCÉNOGRAPHIE ET OBJETS**

Diplômé de l'École Spéciale d'Architecture en 1978. Comme concepteur, costumier et accessoiriste, il a travaillé avec de nombreuses compagnies de danse : Hideyuki Yano, François Verret, Georges Appaix, Catherine Diverrès, Bernardo Montet, Brigitte Lefèvre, Nasser Martin-Gousset... Il est le scénographe régulier de Josef Nadj, de la Cie Larsen/Stéphanie Aubin, de la Cie ARRT/ Philippe Adrien, de Catherine Hiegel à la Comédie Française, de la Cie des Petites Heures/ Yves Beaunesne et de la Cie Pardès rimonim/Bertrand Sinapi & Amandine Truffly.

# LA COMPAGNIE PARDES RIMONIM...

La compagnie de théâtre **PARDÈS RIMONIM** est fondée en 2005 autour d'**Amandine Truffy, dramaturge et comédienne diplômée du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris et de Bertrand Sinapi, auteur et metteur en scène formé à la Sorbonne Nouvelle**. Cette équipe transfrontalière célèbre en 2024/2025 ses 20 années d'existence, au cours desquelles 19 créations ont vu le jour.

Cette équipe débute en créant **Krank**, monologue de Bertrand Sinapi, publié à l'**Harmattan**, à la **Scène Conventionnée pour les jeunes écritures contemporaines de Metz**, **Jeanne la pudeur** d'après Nicola Genka au **CCAM - Scène Nationale** de Vandoeuvre-lès-Nancy puis **Italie Magique** d'après P.P. Pasolini au **Théâtre National du Luxembourg**. En 2010, la compagnie signe ses premières conventions triennales avec la Région Lorraine et la Ville de Metz autour de sa démarche de collaboration avec des artistes de la scène européenne qui mènent aux créations d'**Hamlet ou la fête pendant la peste** à la **Manufacture - CDN** de Nancy, et de **Dé-livrance**, au **Théâtre de la Balsamine** à Bruxelles.

Elle axe ensuite son travail sur des travaux de collectes qui viennent nourrir une écriture de plateau en créant **Un siècle** au **Centre Pompidou-Metz** qui sera ensuite donné au festival Off d'Avignon 2017, et **L'Atelier de Jérôme** au **NEST - CDN** de Thionville. En 2016, elle débute son association de 3 années au **Théâtre Ici&Là** de Mancieulles par la création de **Mystère**, 1ère incursion dans le jeune public. Cette assise lui permet de créer **Dieu reconnaîtra les siens** au **Théâtre Ici&Là**, puis en Italie **Survivre** avec la compagnie italienne Menoventi et **Comme une chanson populaire** avec le compositeur Frédéric Fresson à l'**Opéra-Théâtre de Metz**.

De 2019 à 2021, la compagnie devient artistes étrangers accompagnés à la **Kulturfabrik** d'Esch-sur-Alzette (LUX), pour consolider leurs réseaux européens mutuels. En 2022, elle crée **La Généalogie du Mensonge** à l'**Espace Bernard-Marie Koltès – Scène conventionnée** de Metz. Et elle participe la même année à **Esch 2022 - Capitale Européenne de la Culture** (LUX) avec son projet de territoire Hamlet, Variations et sa création **Ophélie (quantité négligeable)**.

De 2022 à 2024, elle est conventionnée par la DRAC Grand Est et la Ville de Metz. Elle bénéficie d'un soutien triennal de la Région Grand Est pour une résidence artistique et culturelle autour de son projet de recherche **SURVIVRE, SUR-VIVRE, VIVRE MIEUX** : 3 années pour faire de la coopération un pilier de nos pratiques, accueillis avec le **NEST - CDN** de Thionville (57), le **Nouveau Relax - Scène conventionnée** de Chaumont (52) et la **Kultur-Fabrik** (Lux). De ce cycle triennal de recherche découlera la création en 2025 d'un diptyque, liant une création destinée aux plateaux de théâtre - **Sourire est une bataille** et un spectacle itinérant à destination des collègues et lycées - **Tu comprendras quand tu seras grand**.



## **CONTACTS PRESSE**

FRANCESCA  
Relations Presse et Communication  
**MAGNI**

**Francesca Magni 06 12 57 18 64**

**Alexis Louet 06 19 51 26 28**

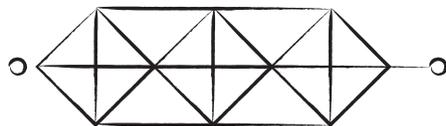
[francesca@francescamagni.com](mailto:francesca@francescamagni.com)

[www.francescamagni.com](http://www.francescamagni.com)



## **COMPAGNIE PARDES RIMONIM**

[www.ciepardes.com](http://www.ciepardes.com)



La compagnie Pardès rimonim est conventionnée par la DRAC Grand Est et la Ville de Metz. Elle bénéficie d'un soutien triennal de la Région Grand Est pour une résidence artistique et culturelle avec le NEST - CDN de Thionville et le Nouveau Relax - Scène conventionnée de Chaumont.

